

RU

## Особенности адаптивного перевода текстов авиакосмической тематики с английского языка на русский

Новоселов И. В., Улиткин И. А.

**Аннотация.** Рассмотрены вопросы адаптивного перевода специального текста авиакосмической тематики, в том числе перевод и адаптация английских терминов авиакосмической сферы в русском языке. Проведённое теоретическое исследование по уточнению понятия адаптивного перевода позволяет сформулировать определение адаптивного перевода, а также выявить критерии оценки его качества на основании критериев оценки качества перевода (ОКП). Показано, что отличительной характеристикой адаптивного перевода является сохранение инварианта перевода, при этом главное различие адаптивного и эквивалентного перевода заключается в том, что адаптивный перевод – это наиболее полный в плане содержания и в плане выражения текст перевода. Цель исследования – выявить особенности адаптивного перевода текстов авиакосмической тематики и способы адаптации терминов с английского языка на русский на материале текстов авиакосмической тематики. Научная новизна исследования заключается в том, что в работе впервые рассмотрено понятие переводческой адаптации в контексте повышения качества перевода, а также определены критерии адаптивности перевода и способы адаптации терминов активно развивающихся перспективных областей аэрокосмической сферы. В результате исследования установлено, что адаптивный перевод раскрывает полноту смыслов исходного текста и представляет собой полноценный репрезентативный текст оригинала в языке перевода, в отличие от других видов неравноценного перевода, таких как авторские адаптации, вольный перевод, пересказ, перевод-реферат, перевод-конспект и т. д.

EN

## Features of the adaptive translation of aerospace texts from English into Russian

Novoselov I. V., Ulitkin I. A.

**Abstract.** The issues of adaptive translation of a special text covering aerospace subjects, including translation and adaptation of English terms of the aerospace sphere to Russian, are considered. The theoretical study conducted to clarify the notion of adaptive translation makes it possible to formulate the definition of adaptive translation, as well as to identify the criteria for assessing its quality based on the criteria for evaluating the quality of translation. It is shown that the preservation of the invariant of translation is the distinctive characteristic of adaptive translation, while the main difference between adaptive and equivalent translation lies in the fact that adaptive translation is the most complete translation text in terms of content and expression. The study aims to identify the features of the adaptive translation of aerospace texts and the ways of adapting terms from English to Russian based on the material of aerospace texts. The paper is novel in that it is the first to consider the notion of translation adaptation in the context of improving the quality of translation and to determine the criteria for the adaptability of translation and the ways of adapting the terms of actively developing promising areas of the aerospace sphere. As a result of the study, it has been found that adaptive translation reveals the full meaning of the source text and is a full-fledged representative text of the original in the target language, unlike other types of inequivalent translation, such as author's adaptations, sense-for-sense translation, retelling, abstract translation, summary translation, etc.

### Введение

Адаптация перевода – один из важнейших элементов переводческой стратегии, поскольку при грамотной адаптации переводной текст не только легко воспринимается читателем, но и передает исходную мысль максимально приближенно к оригиналу. Вопросы адаптации во многом связаны с проблемой переводимости/

непереводимости, так как в буквальном смысле процесс адаптации – это не просто перевод слов, из которых состоит текст, а прежде всего передача заложенной в нем информации (смысловой, эмоциональной, стилистической, прагматической и т. д.) (Бузаджи, Гусев, Ланчиков и др., 2009; Гарусова, 2007; Никонов, 1999; Первухина, 2014; 2015), что позволяет в случае успешного осуществления процесса двуязычной коммуникации говорить о переводческих соответствиях и эквивалентности перевода. Следует понимать, что языки развиваются последовательно, опосредованно и взаимосвязанно – заимствуется не только отдельная лексика, но и целые лексические пласты, а также понятийные и терминологические системы, которые относятся к определенной эпохе, сфере или роду деятельности, что, в свою очередь, позволяет рассматривать особенности развития языков и языковых связей сквозь призму адаптации переводов.

Отношение к проблеме адаптации неоднозначное в профессиональном переводческом сообществе, так как существует расхождение в интерпретации данного понятия. Под адаптацией часто понимают искажение, или авторский перевод, при котором исходная информация деформируется и преподносится с точки зрения автора (Алексеева, 2004; Гарбовский, 2004; Комиссаров, 2002; Крупнов, 2004; Охримова, 2002; Weightman, 1947). В этом случае принято говорить о вмешательстве переводчика, который преобразует текст, адаптируя его под некую целевую аудиторию. Тем не менее при соблюдении главного правила перевода, а именно при передаче исходной информации с языка оригинала на язык перевода в максимально приближенном к исходному тексту виде, адаптацию текста перевода можно рассматривать не как субъективное искажение текста перевода, а как объективное улучшение качества перевода (Комиссаров, 2002; Нелюбин, 2016; Нелюбин, Хухуни, 2006), основанное не только на теории перевода, но и на учёте особенностей целевой аудитории, позволяющее всеми доступными переводчику средствами обеспечить полноценное понимание исходного текста.

Стремление достичь при переводе всех уровней эквивалентности также важно при передаче текстов различных профессиональных сфер: переводчику приходится приспосабливать (адаптировать) текст к иноязычному читателю, чтобы в конечном итоге добиться его адекватного восприятия. Это особенно существенно в связи с регулярным появлением новых технологий и понятий в разных областях науки и техники, в частности авиакосмической, что позволяет исследовать и наблюдать основные изменения в отрасли и языке, без чего невозможны передача, сохранение и развитие знаний. В авиакосмическом дискурсе существует значительное количество интернациональной лексики – слов и понятий, которые одинаково понятны специалистам любой лингвокультуры. Вместе с этим в текстах авиакосмической тематики есть множество понятий, имеющих разное обозначение в языках, что усложняет переводческую адаптацию узкоспециализированных текстов. Ключевой особенностью при переводе авиакосмических текстов является передача полноты смыслов исходного текста, когда информация из оригинального текста раскрывается в целевом языке доступным и наиболее развёрнутым способом, то есть адаптируется под читателя. При этом адаптированный перевод также должен учитывать авторский стиль, диахронию сферы перевода, актуальную для текста терминологию и т. д.

Перевод технических или специальных материалов авиакосмической тематики становится все более востребованным. Развитие технологий происходит неравномерно, что связано с разницей экономического и технологического роста в разных регионах мира, а также распределением торгового и научно-технического баланса. Поскольку самым распространённым языком общения в мире является английский, можно предположить, что наибольший мировой объём тематических текстов будет именно на этом языке.

В данном контексте все большую актуальность приобретает более плотный обмен информацией между специалистами разных сфер и лингвокультур, вызванный в последние годы активным развитием дронов, низкоорбитальных спутниковых систем, аналоговых и экологичных летательных аппаратов, персонального воздушного транспорта и т. д. Данные явления на первый взгляд являются разнокатегориальными, но в действительности взаимосвязанными и созависимыми направлениями авиакосмической области. Например, низкоорбитальные спутники могут быть высотными беспилотными летательными аппаратами самолётного типа, а дроны идентичны самолётам и вертолётам по строению. Несмотря на то, что часть терминологии общая, используемые понятия могут иметь различные значения в зависимости от подотрасли: например, если речь идет об авиации, то термин *landing gear* будет переводиться как *шасси*, а если текст посвящён квадрокоптерам, то как *посадочная опора*. Все это дает нам основание утверждать, что многие направления авиакосмической отрасли развиваются созависимо, и, соответственно, терминосистема авиакосмической отрасли обширна и достаточно сложная для освоения переводчиком, несмотря на то что часть терминологии общая для всех сфер. Отслеживать изменения и фиксировать новые терминологические единицы довольно трудно, как и регулярно обновлять словари специальных понятий, что усложняет поиск эквивалентов перевода.

Выявление особенностей адаптивного перевода текстов способствует выработке стратегий, позволяющих повысить качество перевода, в том числе учебного и специального перевода (например, авиакосмической тематики), а также развитию и совершенствованию языковых компетенций специалистов авиакосмической отрасли и переводчиков, составлению тематических, специализированных переводческих словарей и учебных материалов, а также рекомендаций по адаптации перевода.

Адаптивный перевод прочно вошел в обиход современного переводчика, при этом сам адаптивный перевод чаще всего используют в работе с художественными, публицистическими и некоторыми другими материалами. В данной работе нами предпринята попытка расширить границы адаптивного перевода и использовать его при переводе текстов авиакосмической отрасли для сохранения целостной системы смыслов исходного речевого произведения. Применение адаптированного перевода в данном случае продиктовано потребностью авиакосмической отрасли в межкультурной профессиональной коммуникации, обмене знаниями

и компетенциями между специалистами, что способствует осуществлению межъязыковой коммуникации и развитию компетенций специалистов авиакосмической области. Все вышесказанное и обуславливает актуальность настоящего исследования.

В данной работе предполагается решение следующих задач: проанализировать и обобщить исследования по адаптивному переводу и подходы к нему; сформулировать определение адаптивного перевода; рассмотреть и классифицировать критерии оценки качества перевода в общем и определить критерии оценивания адаптивного перевода в частности; выявить особенности адаптивного перевода текстов авиакосмической тематики и способы повышения качества адаптивных переводов.

Методико-теоретическую базу исследования составили труды ведущих отечественных ученых в области теории перевода (Нелюбин, 2016; Бархударов, 1975; Гарбовский, 2004), терминоведения (Нелюбин, 2016; Даниленко, 1971; Винокур, 1994; Головин, Кобрин, 1987; Лейчик, 2006; Шелов, 1984), а также лингвистической семантики (Апресян, 1995; Канделаки, 1977; Лату, 2015; Клепиковская, 2017).

Материалом для исследования послужили открытые инструкции, статьи научного, аналитического и публицистического характера, а также одноязычные и двуязычные словари, глоссарии и пособия для специалистов авиакосмической отрасли (The National Experimental Test Center for Unmanned Aircraft Systems and UAS Research at DLR. 2021. URL: [https://www.dlr.de/ux/en/PortalData/92/Resources/dokumente/26785\\_DLR-Cochstedt\\_EN\\_03\\_2021\\_WEB.pdf](https://www.dlr.de/ux/en/PortalData/92/Resources/dokumente/26785_DLR-Cochstedt_EN_03_2021_WEB.pdf)).

Методы исследования эмпирического материала определены целью, задачами, объектом и предметом данной работы. Сравнительно-сопоставительный метод использовался с целью выявления структурных и семантических преобразований в процессе адаптивного перевода. Метод сплошной выборки из текстов авиакосмической тематики применялся при отборе эмпирического материала. Путём подбора подходящих терминологических единиц и сопоставления вариантов перевода в контексте осуществлялась адаптация. Использовались обратный перевод и контекстуальный анализ для проверки правильности перевода. Метод структурно-семантического анализа терминологических единиц применялся с целью установления общих и отличительных свойств и признаков структуры и значения термина для разработки объективной стратегии их адаптации с одного языка на другой. Метод контекстуального анализа способствовал выявлению смысловых различий близких терминологических единиц: синонимичных, омонимичных и паронимических слов в составе терминологической единицы, как исходного языка (ИЯ), так и переводящего языка (ПЯ).

Практическая значимость работы обуславливается тем, что проведённое исследование и результаты могут применяться при составлении программ обучения переводчиков профессиональной сферы, а именно переводчиков авиакосмической сферы, а также при подготовке материалов для обучения специалистов авиакосмической сферы.

## Обсуждение и результаты

Перевод текстов авиакосмической тематики относится к специальному переводу, так как в этой сфере существуют собственные терминосистемы и понятия. По словам Л. Л. Нелюбина, «отличительной чертой специального перевода, а следовательно, и специального текста, является предельно точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств, присущих художественному и общественно-политическому текстам. При переводе необходимо постоянно помнить об этой особенности и использовать соответствующие средства, характерные лишь для официального, делового, канцелярского и других специальных стилей речи» (2016, с. 10). Тем не менее тексты авиакосмической тематики могут не только относиться к научному стилю речи, а и иметь признаки других функциональных стилей, так как стиль будет зависеть от сферы текста, будь то учебный, коммерческий текст, инструкция или статья в Интернете.

Существует множество моделей перевода, созданных как отечественными, так и зарубежными учеными (Комиссаров, 2002; Гак, 1971; Миньяр-Белоручев, 1980; Nida, 1964). Модели перевода позволяют выявить трудности перевода и пути их разрешения, а также актуализировать переводческие стратегии, тактики и использование приёмов перевода. Модели перевода упрощают процесс обучения переводчиков, систематизируя переводческие знания и практику, что даёт наглядное представление о переводе как о виде деятельности и делает возможным улучшение качества перевода.

На наш взгляд, одна из моделей, которая описывает процесс построения перевода, и модель, позволяющая определить возможности адаптации, – это модель уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова (2002). В данной модели перевода заложены не только критерии оценки качества перевода и ситуативность перевода, но также решения для выявления переводческих соответствий и несоответствий. Теория уровней эквивалентности является универсальной для оценки и сопоставления объёма и качества информации в исходном тексте, а также переданной информации в тексте перевода: сопоставляются исходные терминологические единицы в контексте, их определение и коннотация, связь между единицами исходного текста, и в контексте переведённого текста сверяются те же параметры в соответствующем порядке.

Существует несколько подходов к вопросу адаптации, однако общего мнения касательно данного вопроса нет, как нет и отдельного исчерпывающего исследования по данной тематике. Существующие исследования во многом затрагивают вопросы художественного перевода, исследователи применяют сравнительно-сопоставительный метод для анализа разных переводов текстов художественных произведений или используемых языковых средств (адекватных замен, эквивалентов) в конкретных произведениях.

Путём сравнения и сопоставления вариантов перевода можно оценить, какой вариант перевода ближе к оригинальному тексту. Но для текстов ограниченного использования, перевод которых выполняется впервые и для конкретных целей, подобных исследований проводится, с нашей точки зрения, недостаточно много.

В переводческом сообществе сформировалось несколько точек зрения касательно адаптации перевода. Первый подход состоит в том, что адаптация – это упрощение уже переведённого текста для понимания читателя или же облегчения исходного материала для неподготовленной аудитории (Леонтьева, 2011; Никитин, 1999). В рамках второго подхода адаптация рассматривается как улучшение текста перевода, создание более совершенного и подходящего под цели коммуникации текста, который учитывает культурно-исторические, психологические и иные особенности носителей языка, а также специальные знания сферы перевода (Алексеева, 2004; Комиссаров, 2002; Лейчик, 2006). В данной работе мы рассматриваем адаптацию как улучшение переводного текста и создание более подходящего перевода для целевой аудитории, при этом текст остается наиболее приближенным к оригиналу. Адаптирование перевода требуется для соблюдения баланса между буквализмом (*word-for-word*) и вольным переводом (*sense-for-sense*). В то же время нужно помнить и о том, что при переводе необходимо передавать как лингвистическое наполнение текста, так и подходящее экстралингвистическое наполнение. «Если переводить, ориентируясь на передачу смысла (*sense-for-sense*), то содержание оригинала не будет искажено. <...> Тенденция ориентироваться на оригинал при переводе описывалась как “точность” перевода (*accuracy*) или “верность” (*faithfulness*)» (Гарусова, 2007, с. 149, 150). Иными словами, точность и верность перевода – одни из главных характеристик оценки его качества, при этом точность – это количество воспринятой получателем сообщения исходной информации в тексте перевода, а верность – количество и качество соответствия единиц перевода единицам оригинального текста в передаваемой информации. Переводчик способен определить конечный результат, то есть ту информацию, которую получит читатель, и оценить результат адаптации.

Для оценивания качества перевода существуют критерии его оценки. Повышение качества перевода является одной из основных задач науки о переводе. В свою очередь, критерии оценки качества могут помочь лучше адаптировать текст: применяя данные критерии в процессе перевода и редактирования конечного текста, можно значительно улучшить текст перевода, сделав его более адаптивным. Существующая *методика оценки качества перевода (ОКП)*, основанная на теории эквивалентности, а также учитывающая его адекватность, позволяет оценить качество текста перевода (Сдобников, 2015), используя «*основополагающие категории в методологии ОКП*», такие как нормативно-оценочные категории эквивалентности и адекватности.

Д. М. Бузаджи и соавторы отмечают в этой связи, что «эквивалентность, ориентированная на оценку результата перевода в плане функционального соответствия тех или иных фрагментов оригинала тем или иным фрагментам перевода, подразумевает дискретизацию и пофрагментарную сверку оригинала с переводом на предмет близости оригиналу в частях и в целом с позиций динамической эквивалентности» (Бузаджи, Гусев, Ланчиков и др., 2009, с. 21). Иными словами, на разных уровнях эквивалентности возможно сверить, какая информация, какие элементы и конструкции были в оригинале и какие из них соответствуют фрагментам оригинала в переводе. Это позволяет более качественно анализировать перевод, а также подбирать используемые в ходе работы приёмы перевода. Одним из характерных качеств адаптивного перевода является понятие «динамической эквивалентности», то есть регулярное функциональное изменение и улучшение перевода и связанной с переводом деятельности.

Процесс адаптации – это своего рода преобразование текста оригинала в процессе перевода таким образом, чтобы его перевод был наиболее приближенным и к читателю, и к оригинальному тексту, а также не содержал искажений и ошибок. При адаптации требуется придерживаться оригинала, не допуская серьёзных отклонений от исходного текста. Качественной адаптацией будет считаться такая, при которой смысл, отдельные единицы, стиль, а также другие особенности оригинального текста переданы на языке перевода.

Текст оригинала может содержать не только слова общего значения, но и специальную лексику, что следует учитывать в процессе создания адаптивного перевода. Поскольку при переводе главным остаётся передача смысла, то одной из особенностей адаптивного перевода текстов будет передача полноты смыслов оригинала и раскрытие этих смыслов в тексте перевода. Сохранение инварианта отличает эквивалентный перевод от «авторских адаптаций», вольного перевода, пересказа, перевода-реферата, перевода-конспекта и других видов неравноценного перевода текста.

Таким образом, одной из моделей перевода, на которую можно опираться для создания модели адаптивного перевода, – это модель уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова (2002), так как она позволяет не только оценить качество перевода, то есть соответствие единиц оригинала и текста перевода, но и передать инвариант, то есть ту исходную мысль, которая должна быть передана при переводе.

Кроме того, существующие критерии оценки качества как специального, так и художественного перевода также применимы при создании адаптивного перевода.

Анализ научной литературы, посвящённой оценке качества перевода, позволяет также утверждать, что основными критериями адаптивного перевода будут являться: 1) оценка передачи семантических явлений (*денотативный*); 2) оценка культурно и понятийно значимых концептов текста перевода, культурная идентичность (*концептуальный*); 3) соответствие терминологических единиц и наборов понятий языка перевода и исходного языка (*правильность передачи понятий, понятийность*), то есть недопустимость применения описательного перевода для терминов, для которых существуют эквиваленты в языке перевода; 4) оценка

коммуникативной структуры текста перевода (*коннотативный*); 5) оценка интеллектуального, эмоционального и эстетического воздействия, производимого текстом перевода (*прагматический*); 6) отсутствие орфографических, пунктуационных ошибок, опечаток и недочетов корректорского характера (*правильность*); 7) сохранение форматирования исходного текста (*форматирование*); 8) удовлетворение потребностей передачи исходной информации отправителем и удовлетворение потребностей конечного реципиента (*восприятие*).

С нашей точки зрения, требования ОКР и критерии оценки перевода, предложенные В. В. Сдобниковым (2015), О. С. Сапожниковой (2009) и М. А. Орёл (2012), удовлетворяют критериям оценки адаптивного перевода. В противовес дословному, неточному, вольному переводу учитываются особенности исходного текста. При адаптивном переводе передаётся полнота смысла оригинала, верно подбираются терминологические единицы и наборы понятий с учётом особенностей языка перевода, не допускаются искажения и используются актуальные и релевантные приёмы перевода в зависимости от ситуации перевода. Информация в тексте заключается не только в терминах и терминологических словосочетаниях, которые являются связующими понятиями научного повествования в тексте. Наборы понятий – это не только слова или термины, но и связи между словами и объектами реальной действительности, а также опыт, который накапливается в процессе обучения и профессиональной деятельности. Наборы понятий включены в понятийную систему специалистов отрасли, в то время как переводчику приходится оперировать своим словарным запасом и найденной информацией. Поэтому переводчику важно не только различать термины и понимать заложенный в исходном тексте смысл, но и владеть более глубокими знаниями в той предметной области, которую он переводит.

Логичное, последовательное, лаконичное и объективное изложение, строгий и целостный текст – характерные особенности текстов авиакосмической тематики, так как тексты данной сферы рассчитаны на профессиональное сообщество или на подготовленную аудиторию. Так, тексты авиакосмической тематики характеризуются наличием не только общенаучных понятий, но и понятий из авиакосмической области:

**Оригинал:** “HY4 is based on technology designed for a four-seater hydrogen fuel cell passenger aircraft. The hybrid is equipped with a powerful PEM fuel cell for long-range travel and a high-performance lithium battery with an output of 80 kW to assist with take-off and changes in altitude. As a result, HY4 can reach a top speed of up to 200 kilometres per hour and has a range of up to 1500 kilometres. HY4, which carries a maximum of four passengers, is the world’s first fuel-cell-based passenger aircraft” (The National Experimental Test Center..., 2021).

Как видно из примера, рассматриваемый текст имеет черты научного стиля из-за высокой насыщенности терминами, содержания общенаучных слов и выражений, за счёт чего достигается высокая абстрактность изложения. При этом в тексте к специальным понятиям относятся не только авиационные термины (*passenger aircraft, take off, changes in altitude*), но и понятия из смежных областей знаний (*PEM fuel cell, a high performance lithium battery, fuel-cell-based*). Данные понятия входят в авиакосмическую сферу, но не имеют прямого отношения к авиакосмическому дискурсу. Они напрямую относятся к электроэнергетике (авиационной энергетике) и авиационной электроэнергетике, при этом слова имеют определенную коннотацию, соответствующую тематике сообщения.

Кроме того, в тексте содержатся общенаучные слова, обозначающие меры длины и скорости. Особое внимание следует уделить общепотребительным словам, имеющим специальное значение в авиакосмической тематике (*designed, assist with, has a range of*). Несмотря на то, что с пониманием данных слов проблем не предполагается, с интерпретацией и адаптацией в переводе могут возникнуть затруднения. Фактическая, смысловая точность изложения и доказательность достигается за счёт прямого порядка слов, конструкции «тезис – пример – вывод», в тексте приводятся факты, подтверждающие инновационность модели самолёта, без использования эпитетов и прилагательных, придающих эмотивность и какую-либо оценочность высказыванию.

**Перевод:** «Самолёт HY4 сконструирован на базе технологических решений для четырёхместного пассажирского самолёта на водородном топливе. Гибрид оборудован мощным топливным элементом с протонообменной мембраной для длительных полётов и высокопроизводительным литиевым аккумулятором мощностью 80 кВт для облегчения взлета и изменения высоты полета. Благодаря этому HY4 имеет максимальную скорость 200 км/ч и способен осуществлять полеты на расстояние до 1500 км. HY4 – первый в мире четырёхместный пассажирский самолёт на водородном топливном элементе».

В приведённом примере применялись следующие переводческие приёмы:

конкретизация – *on technology (на базе технологических решений)*;

генерализация – *carries a maximum of four passengers (четырёхместный пассажирский самолёт)*;

функциональный аналог – *a four-seater hydrogen fuel cell passenger aircraft (четырёхместный пассажирский самолёт на водородном топливе)*;

дословный перевод + экспликация аббревиатуры – *a powerful PEM fuel cell (мощный топливный элемент с протонообменной мембраной)*.

Если рассматривать более широкий контекст, то текст приобретает черты публицистического стиля речи:

**Оригинал:** “1. HY4 is the first zero-emission passenger aircraft for air travel without noise, soot particles or carbon dioxide emissions... 2. Electric flight with HY4 is quiet, protects the environment and is better than its predecessors in terms of range and safety” (The National Experimental Test Center..., 2021).

В данном фрагменте присутствует оценочность и воздействие на читателя при помощи сравнительных конструкций.

**Перевод:** «1. HY4 – первый бесшумный пассажирский самолёт с нулевыми вредными выбросами сажи и углекислого газа... 2. Полёт на HY4 тихий, экологически чистый и более продолжительный и безопасный, чем у предшественников».

Перечисления качеств нового самолёта, акцент на то, что модель первая в своём роде (*the first zero-emission passenger aircraft*), сравнение с предшественниками (самолёты с дизельным, топливным двигателем) (*is better than*) – всё это делает текст не только научно-техническим, но и рекламным: смешение функциональных стилей, в основном научного и публицистического, характерно для многих современных текстов авиакосмической тематики, так как коммуникативно-информативная функция дополняется воздействием и оценочностью. В подобных текстах не всегда выдерживается стиль научного повествования (не применимо для текстов научных статей), и не всегда текст данной сферы можно отнести чисто к научному функциональному стилю, особенно для обзорных и аналитических статей, посвящённых перспективным технологиям аэрокосмической отрасли: *беспилотные летательные аппараты (дроны, коптеры), низкоорбитальные спутниковые системы, электрические летательные аппараты (персональные, пассажирские, грузовые), исследования дальнего космоса*, а также иные гипотетические, экспериментальные и новые системы, средства и другие технологии, связанные с авиакосмической сферой, например *цифровизация перевозок, альтернативное топливо, переход на гибридные и силовые установки в самолетах; а также цифровые повестки*. Все это обусловлено тем, что авиакосмическая промышленность – это традиционный сектор, где постоянно разрабатывают новые технологии (Мезина, Асеева, 2022, с. 391). С развитием новых технологий активно развивается терминосистема, появляются новые терминологические единицы. Отметим, что адаптация перевода новых терминологических единиц представляет наибольшую трудность при переводе.

Можно выделить *базовые понятия отрасли* – это общие понятия, которые пересекаются в дисциплинах и являются эквивалентными для ИЯ и ПЯ. Например, такие слова, как *engine/двигатель, fuselage/фюзеляж, propulsion/тяга, landing gear (chassis) / шасси*, зародились внутри авиакосмической сферы и имеют прямое соответствие с называемым предметом. В отрыве от авиакосмической сферы они не функционируют, поскольку имеют прямое, однозначное обозначение предмета.

Однако такое слово (например, *landing gear*) может иметь немного другое значение и обозначение в языке перевода. Для дронов *landing gear* это не всегда *шасси*. Так, для *коптеров* (по определению это беспилотный летательный аппарат соответствующего типа) *landing gear* означает *посадочная опора*, поскольку в данном массовом типе дронов с вертикальным взлётом и посадкой нет колёс или характерной системы опор, которая выдвигается при взлёте/посадке. Опора представляет собой нижнюю часть корпуса для приземления.

Жанровое разнообразие текстов авиакосмической тематики создаёт ряд трудностей, связанных с адаптацией перевода терминов. Существующие несоответствия и расхождения терминосистем русского и английского языков предполагают использование особого подхода при переводе (Улиткин, Нелюбин, 2014; Улиткин, 2019): адаптивный перевод требует учёта интертекстуальности, языковых и экстралингвистических особенностей текста для достижения высокого качества текста перевода.

Так, можно отметить, что тексты авиакосмической отрасли – это «тексты, созданные на основе частной картины мира, содержат часть накопленных знаний в качестве пресуппозиций, которыми необходимо владеть для понимания этого текста. Таким образом, неспециалист в данной научной сфере не обладает этими пресуппозициями в должной мере, а значит, не может адекватно и полно понять специализированный текст» (Первухина, 2014, с. 97). Также автор добавляет, что «при экспликации важных для понимания пресуппозиций происходит адаптация специфичной информации, в результате которой возникает адаптированный текст» (Первухина, 2015, с. 62).

Необходимо отметить, что адаптированный текст перевода должен обладать следующими свойствами:

- *интертекстуальность* – текст содержит в себе специализированную фоновую информацию;
- *восполнение недостающих знаний читателей* – в переводе содержатся все необходимые для понимания текста данные;
- *избавление текста от избыточных деталей* – засорение текста ненужными подробностями ухудшает его восприятие;
- *направленность на адресата* – передача стиля и своеобразия языка;
- *диалогичность* – текст нацелен на определенную группу читателей, помогает преодолеть барьер возможного непонимания.

Несмотря на кажущуюся простоту адаптации переводимых текстов, переводчику приходится сталкиваться с рядом сложностей, сопряжённых: 1) с количеством тематик и степенью гипертекстуальности в рамках одной отрасли, 2) с уровнем сложности профессионального знания, заложенного в тексте, 3) с направленностью перевода, 4) с актуальностью собственных знаний переводчика и 5) с соответствием понятий в ИЯ и ПЯ. Это во многом связано с тем, что в активно развивающихся областях науки чаще появляются новые термины и понятия, а специалисты ещё не пришли к общему мнению относительно некоторых обозначений. Сложность и неоднозначность терминологических единиц напрямую влияет на восприятие плана содержания и плана выражения в оригинальном тексте, а качество и сложность восприятия исходного текста напрямую влияет на интерпретацию переводчика. От восприятия и интерпретации текста перевода во многом зависят выбор вариантов перевода и конечный текст перевода.

Кроме того, на перевод всегда влияет *субъективный фактор перевода*, так как переводчик осознанно и неосознанно *воспринимает, интерпретирует, адаптирует текст* и выбирает языковые средства, исходя из собственной языковой картины мира. Очевидным становится то, что чем профессиональнее переводчик, тем большим объёмом выбора языковых средств он обладает, а более обширные знания делают перевод более объективным независимо от глубины или широты профессиональной сферы.

В этой связи для достижения высокого уровня адаптации текста предлагается комбинировать модель уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова, наиболее распространённые способы и стратегии перевода, а также традиционные способы повышения качества адаптации текста, которые включают: 1) экспликацию пресуппозиций, 2) ссылки и цитаты релевантных источников, 3) актуальный набор понятий и соответствий терминологических единиц ИЯ и ПЯ, 4) переводческие комментарии, сноски и примечания, 5) аннотации, 6) глоссарии или словари основных понятий.

Таким образом, адаптация перевода не подразумевает вольного исправления текста, авторской доработки текста, а также личной трактовки исходного текста. Улучшение качества перевода достигается благодаря подбору более эквивалентных понятий, а также экспликации пресуппозиций для читателя. Эффективность и практичность являются оценивающими адаптивность перевода качествами. За переводчиком остаётся выбор приёмов и языковых средств передачи полноты смыслов оригинального текста.

## Заключение

Проведённое исследование позволило сделать следующие выводы:

1. Предложенный подход предполагает использование адаптивного перевода текста для улучшения качества перевода текста на основании модели эквивалентности. Предложенные критерии оценки качества адаптивности перевода помогают оценить, насколько перевод соответствует оригиналу и насколько полностью раскрывается полнота смыслов в адаптированном переводе, а также насколько точно подобранные терминологические эквиваленты соответствуют исходному тексту.

2. На основании данных, полученных в результате изучения теории и истории адаптивного перевода, было сформулировано определение адаптивного перевода: адаптивный перевод раскрывает полноту смыслов исходного текста и представляет собой полноценный репрезентативный текст оригинала на языке перевода. Кроме того, адаптивный перевод выполняет цель коммуникации, является равноценным оригиналу текстом на языке перевода (репрезентацией), актуальным и релевантным коммуникативной ситуации. Другими словами, оригинал соответствует переводу, понятен, воспринимается целостно и не содержит логических ошибок или иных ошибок, нарушающих понимание и соответствие тексту оригинала.

3. На основании критериев эквивалентности и ОКР определены критерии адаптивности перевода, основанные на оценке качества профессионального перевода, художественного и специального текста. Так как перевод текстов авиакосмической тематики относится к специальному переводу, то самым важным критерием оценки качества такого перевода будет перевод специальных понятий или терминов. Адаптация перевода терминов является важнейшей особенностью перевода текстов авиакосмической тематики, поскольку в данных текстах встречаются сложные и узкоспециализированные понятия не только авиакосмической отрасли, но и смежных отраслей.

Перспективы предпринятого исследования могут быть связаны с более подробным анализом особенностей адаптивного перевода текстов узкоспециализированной направленности. Подобное исследование будет способствовать развитию теории и практики адаптивного перевода.

## Источники | References

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2004.
2. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2-х т. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. 1. Лексическая семантика.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
4. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр переводов, 2009.
5. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Татаринцов В. А. История отечественного терминоведения: в 3-х т. М., 1994. Т. 1. Классики терминоведения.
6. Гак В. Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики: мат. науч. симпозиума: в 2-х ч. М., 1971. Ч. 1.
7. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Московского университета, 2004.
8. Гарусова Е. В. «Буквализм» и «вольность» как основная переводческая оппозиция // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2007. № 1.
9. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987.
10. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии: сб. ст. М.: Наука, 1971.
11. Кандалаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977.
12. Клепиковская Н. В. Структурный анализ моноклассных технических терминов // Филологические науки в России и за рубежом: мат. V междунар. науч. конф. СПб.: Свое издательство, 2017.
13. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002.

14. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 2004.
15. Лату М. Н. Номинация в развивающихся терминсистемах: монография. Пятигорск: СНЕГ, 2015.
16. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006.
17. Леонтьева К. И. Поэтический образ и гармония перевода: к вопросу о видах и границах метафорических трансформаций при переводе поэзии // Язык. Словесность. Культура. 2011. № 3.
18. Мезина Н. А., Асеева В. А. Мировые тренды в аэрокосмической сфере и цифровые повестки // Научные труды Вольного экономического общества России. 2022. Т. 3 (235).
19. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
20. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. Изд-е 5-е, стер. М.: Флинта, 2016.
21. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие. М.: Флинта; МПСИ, 2006.
22. Никонов В. М. Социо- и лингвокультурологические проблемы адаптации коннотативных единиц языка в тексте // Проблемы культурной адаптации текста: тез. докл. междунар. науч. конф. Воронеж: Русская словесность, 1999.
23. Орёл М. А. Передача терминологии как основа качества экономического перевода // Проблемы перевода, лингвистики и литературы. 2012. № 15.
24. Охримова Е. А. Художественный текст как объект межъязыковой и межкультурной адаптации: дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2002.
25. Первухина С. В. Адаптированный текст: развитие понятия // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. Филологические науки. 2015. № 1.
26. Первухина С. В. Виды адаптации текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2014. № 1.
27. Сапожникова О. С. Критика перевода: поиски объективных критериев // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2009. № 6.
28. Сдобников В. В. Оценка качества перевода в аудитории и реальной жизни // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. № 11.
29. Улиткин И. А. Основные подходы к проблеме перевода терминов // Слово. Словарь. Термин. Лексикограф: памяти доктора филологических наук, профессора Юрия Николаевича Марчука: сб. ст. по мат. междунар. науч.-практ. конф. (г. Москва, 1-2 марта 2019 г.) / отв. ред. И. И. Валуйцева. М.: Изд-во Московского государственного областного университета, 2019.
30. Улиткин И. А., Нелюбин Л. Л. Использование и перевод сокращений в научно-техническом тексте // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2014. № 4 (18).
31. Шелов С. Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики) // Вопросы языкознания. 1984. № 5.
32. Nida E. Towards a Science of Translating. Leiden, 1964.
33. Weightman J. G. On Language and Writing. L.: Sylvan Press, 1947.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Новоселов Илья Викторович<sup>1</sup>****Улиткин Илья Алексеевич<sup>2</sup>**, к. филол. н., доц.<sup>1,2</sup> Государственный университет просвещения, г. Мытищи**EN****Novoselov Ilya Viktorovich<sup>1</sup>****Ulitkin Ilya Alekseevich<sup>2</sup>**, PhD<sup>1,2</sup> State University of Education, Mytishchi<sup>1</sup> [ilja337@rambler.com](mailto:ilja337@rambler.com), <sup>2</sup> [ulitkin-ilya@yandex.ru](mailto:ulitkin-ilya@yandex.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.06.2023; опубликовано online (published online): 15.08.2023.

**Ключевые слова (keywords):** теория перевода; адаптивный перевод; перевод терминов; авиакосмическая терминсистема; языковые исследования в аэрокосмической отрасли; adaptive translation; aerospace terminological system; language research in the aerospace industry.